

ENGLISH CHINESE
DICTIONARY OF FILES

檔案學辭典

王久明主編

ENGLISH CHINESE
DICTIONARY OF FILES

檔案學辭典

王久明主編

五洲出版社印行

出版登記證局版台業字第〇九三九號
中華民國七十七年九月出版

檔案學辭典

精裝特價：新台幣三〇〇元

編譯者：王久
發行人：丁 旭
發行所：五洲出版社
發行所：五洲出版社

所有權
必究翻印

台北經銷處：文笙書局

海外總經銷：東亞圖書公司

地址：台北市重慶南路一段五十三號
地址：香港干諾道西一二一號二樓

地址：台北市重慶南路一段五十五號
郵政劃撥帳號：〇〇〇二五三八一七
電話：3319630·3711341·3512521

前 言

目前很多掌管檔案工作人員，多由文員轉任，在對於檔案專用術語，可能瞭解都不夠深刻，我們爲了提供給檔案管理人員及文書工作人員和檔案科系有關的大專師生們，在進修這一課程的需要以及檔案專業的英文閱讀，翻譯工作的幫助及參考，我們特請專管檔案富有工作經驗的幾位朋友合力編寫了這本英漢檔案學辭典。

本辭典共提錄文書學，檔案管理學，科技檔案管理學，檔案保存技術學，檔案工作現代化和標準化，檔案外務活動，檔案史等方面的英文術語與辭彙7000餘條，其中包括基本辭彙、詞組、略縮語，在各檔案工作組織機構和檔案學術團體名稱，世界檔案學術名人等。

本辭典編寫出版過程中，承蒙監察院丁迺震學長於主管檔案多年的寶貴經驗提供了很大的協助在此一併表示衷心的感謝。

編寫本辭典乃爲初次的嚐試，經驗仍多不足，熱切的期望學者前輩們的批評指示，以利再版時的修正。

王久明於亞東工專

使用說明

一、本詞彙按英語字母先後順序排列。

二、凡單詞均在其後用詞性習慣縮略語標明詞性：

n. 代表名詞；*v.* 代表動詞；*a.* 代表形容詞；*ad.* 代表副詞。
複合詞和詞組不註詞性。

三、在專有名詞、機構和人名後附有解釋或介紹，放在方括號（〔 〕）內，供讀者參考。

四、有關詞彙解釋中有用英制計量單位與我國習用單位的換算率為：

1 英尺 = 0.3048 米； 1 英寸 = 2.54 厘米；

1 英里 = 1.6093 公里； 1 立方英尺 = 2.8317×10^{-2} 立方米。

目 錄

前 言

使用說明

辭典正文

A	1	N	155
B	26	O	165
C	38	P	173
D	72	Q	193
E	87	R	194
F	95	S	214
G	105	T	241
H	111	U	253
I	115	V	259
J	132	W	263
K	134	X	269
L	136	Y	270
M	143	Z	271
附錄：國際檔案理事會甲類會員一覽表			272

A

AACR Anglo-American

Cataloguing Rules 英美編目規則〔1961年國際編目原則會議以後，英美兩國合編的新條例。1978年出版統一文版的第二版〕

abate *v.* 撤銷，廢除（法令等）

abated unit 撤銷單位

abatement *n.* 撤銷

abbreviate *v.* 省略、刪節

abbreviated card 同 **abbreviated catalogue**

entry, 簡化著錄的目錄卡片〔目錄卡片的主錄事項，不像主要款目那樣完整〕

abbreviated catalogue

card 簡明目錄卡片

abbreviated drawing 簡圖

abbreviated form of a name 簡稱

abbreviated version 節本

abbreviations *n.* 縮寫〔檔案工作者經常用各種不同類型文件的第一個字來表示各種不同文件。例如，用“C”表示“card”（卡片）；“D”表示“document”（文件）；“L”表示“letter”（信件）等等〕

ABCA Association of British Columbia Archivists 英屬哥倫比亞檔案工作者協會

ABC of archives work

檔案工作基礎知識

abecedarian *a.* 按字母順序排列的；初步的，基礎的

abecedarian rolls 按字母順序排列的案卷

abecedrian work 基礎工作

abiding *a.* 永久的

abolition *n.* 撤銷

abrasion *n.* 磨損、磨損處

abridge *v.* 節略〔即對原文或原著進行刪節或摘要〕

- abridged edition** 簡本，縮節本〔對原著進行刪節或摘要出版的圖書〕
- abridgement** *n.* 節略，節本
- abrogate** *v.* 取消，廢除（法令等）
- absent card** 出借卡〔表明文件或圖書已出借的卡片〕
- absentee** *n.* 空號
- absolute address** 絕對地址〔在電腦存貯與檢索中，編定具體地址號的存貯位置〕
- absolute humidity** 絕對濕度〔指一立方米空氣中實際所含水蒸氣的重量，通常以克/米³表示〕
- absolute location** 固定排列
- abstract** *n.* 文摘，摘錄〔對文件、會議錄、論文、或圖書等以節錄的形式發表或出版〕
- abstract bulletin** 文摘通報
- abstract card** 文摘卡片
- abstracting and indexing service** 文摘索引工作，文摘索引部門
- abstract location** 同 fixed location
- abstractor** *n.* 摘錄者
- abundant proof** 充分的證據
- ACA Association of Canadian Archivists** 加拿大檔案工作者協會〔成立於1975年，有會員350多名，出版半月刊雜誌《檔案》〕
- academic archives** 學術檔案
- academic body** 學術團體，研究部門
- academic discussion** 學術討論
- academic institution** 學術機構，學院，研究所
- academic organization** 學術研究組織
- academic thesis** 學術論文
- academician** *n.* 學會會員，院士

academy *n.* (高等)專科學院校，中專學校，學院，科學院，(學術)協會；學會

academy of natural sciences 自然科學協會，科學院

accent *n.* 特徵，特點

accept *v.* 接受，承認，認可，同意

accept document 收文，受文

accept or reject 取捨

acceptance *n.* 接收，驗收，認可

acceptance certificate 驗收合格證

acceptance inspection 驗收檢查

accepter (acceptor) *n.* 收件人

access *n.* 對檔案、文件等的查閱、利用〔在美國，是指能獲得秘密的或政府管理的資料或文件的能力和機會〕；檢索〔指對存貯在電腦內的資料進行檢索〕

accessary *n.* 附件

access guide 利用指南，

檢索指南〔指目錄、分類表等參閱工具〕

access method 存取方法

access mode 存取方式

access pointer 存取指南

access regulation 利用規定〔指各個檔案館制訂的文件利用範圍、方法、開放時間等的規定〕

access speed 存取速度

access time 開放時間〔指檔案館接待利用者的時間〕

access to catalogues 查閱目錄

access to archives 利用檔案

access to readers 準許讀者利用，向讀者開放

accession *n.* 接收〔將檔案文件移交到檔案保管機構保存的過程，文件的法定權利也隨之轉讓給檔案保管機構〕

accession archives 將檔案登記入冊

accession book 新到(檔案)目錄

accession date 登記日期
accession department 登記部門
accession division 登記處
accession form 接收登記表
accession inventory 文件接收細目
accession index 文件接收索引
accession list 文件接收目錄，接收清單
accession number 文件接收號〔一般採用流水號〕
accession register 新增（檔案）登記簿（表）
accessioning activity 接收活動
accommodate sb. with files 向某人提供檔案
accompanying materials 附件，附帶材料〔隨同文件的插圖、錄音帶、照片等資料〕
accompanying diagram 附圖
accompanying letter 附

函

accompanying material 附加材料
accordion paper 折疊文件〔指可以像手風琴那樣折疊的文件〕
account n. 帳目，帳本
account file 財會案卷
account roll 帳目檔案
accretion n. 新增加的接收文件
accrual n. 同 **accretion**（加拿大用法）
accumulate v. 累積，積聚，彙集
accumulator n. 寄存器，累加器〔把數字累積或暫存起來，準備向存貯器輸送的外部裝置〕
accuracy n. 準確，精確，精確性
accurate date 準確日期
accurate statistics 精確統計
acetate film 醋酸纖維素膠片
acetate transparency 醋酸纖維素透明膠片

- acidic pollution** 酸污染
- acquire** *v.* 收集〔檔案工作者對分散在各機構或私人手中的文件進行徵集或購買等活動〕
- acquisition mode** 收集方式
- acquisition of document** 文件的收集
- acquisition of microforms** 縮微複製品的收集
- acquisition policy** 搜集方針（或政策）
- acquisition program** 搜集程序
- acquisition working** 搜集工作
- act according to one's judgment** 酌辦，酌情處理
- act at one's discretion** 酌情處理，量情辦理
- acting edition** 演出脚本
- action copy** 行動件〔指向進行工作活動的機構或個人傳達信息的文件〕
- active archives** 常用案卷，現行檔案
- active card** 現用卡片
- active memory** 快速存儲器
- active records** 現行文件（加拿大用法；美國用 *current records*）〔指機構在進行現行業務中需要查閱，因而必須保存在機構內的文件。在美國和加拿大，一月之內對一立方英尺文件至少有一次查閱的稱為現行文件〕
- active work act** 現行工作條例
- activity** *n.* 工作，業務，活動
- actual code** 現用代號，實際編碼
- actual occurrence in history** 歷史的本來面目
- ad hoc classification** 特定分類法，專題分類法
- adapt** *v.* 改編，改寫
- adapted edition** 改寫本
- adaptation** *n.* 改編，修改，改編本
- adaptation of a text** 改編本，改寫本，修訂本

adapter (adaptor) *n.* 改
編者，改寫者

AD autograph document
親筆署名的文件

**ADD abstraction of de-
classified documents**
(美國的)解密文件文摘

add instruction 加號說明
，複份說明〔杜威十進分類
法第18.版中，用以指明哪些
號碼可以加在基本類號之後
的說明詞〕

added copy 同 **additional
copy** 複本，重份〔指館
藏兩份以上內容相同的文件
，第一份稱為正本，其餘的
均稱為複本或重份〕

added edition 補充版〔
館藏圖書或文件集的另一種
版本〕

added entry 附加款目〔
在西文圖書或文件集的字順
目錄中，一般以著者款目作
主要款目，而書名、主題等
均屬附加款目〕

added title entry 書名
附加款目〔即以書名作標目
的附加款目〕

added title page 副書名
頁〔一般指正式書名頁前面
的一頁〕

addendum *n.* 補遺，附錄
，附件

addition *n.* 同 **accretion**
additional catalog 補充
目錄，新增目錄

additional copy 同 **added
copy**

additional designation
附稱，附加標記〔在取作標
目的著者姓名之後，加注作
者的出生地、生卒年等，以
區別其他姓名相同的作者〕

additional remarks 補充
說明

additional symbols 區別
符號，附加符號

address *n.* 地址〔在電腦
檢索中，識別數據存貯位置
的編碼〕

address book of reader
閱覽者地址登記簿

address for service (函
件等的)送達地址

address table 地址表〔
在隨機存取資料檔中，每個

- 固定位置都分配一個款目。
這裏指款目上的領詞與款目的對照表]
- addressee** *n.* 收信人，收文者
- addresser** *n.* 發件人，發函人
- adhesive** *n.* 膠黏劑
- adhesive tape** 膠帶
- adjustable classification** 適應分類法，可調分類法〔1897年英國詹姆士·德夫·布朗發明〕
- adjustable shelf** 活層案卷架〔案卷架的每層隔板可根據所需的高度進行適當的調整〕
- adjust order** 調整次序
- administer archives** 管理檔案
- administration of archives** 檔案管理
- administration archival repository** 檔案庫房管理
- administrative department** 管理部門，行政部門
- administrative division**
- archives** 行政區劃檔案
- administrative document** 行政文件
- administrative formalities** 行政手續
- administrative management** 行政管理
- administrative office** 行政公署
- administrative organ** 行政管理機關
- administrative personnel** 行政人員，管理人員
- administrative science** 管理科學
- administrative setup** 管理機構
- administrative staff** 行政人員，管理編制
- administrative unit** 行政單位，行政部門
- administrative value** 文件的行政管理價值〔指鑑定中文件在文件形成機構現行業務中的使用價值〕
- administratively controlled information**

- 政府控制使用的資料〔文件中所包含的專門的和非秘書的內容，有時標上“僅供政府機構查閱”、“限向政府機構提供利用”等標記，以防未經批准而對外泄露〕
- administrator** *n.* 管理人，行政官員
- admission card** 准入證
- admission of readers**
准入證；准許入內查閱
- admit** *v.* 接收
- adopt** *v.* 採用，採納；正式通過
- adopt new techniques** 採用最新技術
- adopted date** (文件等)
被正式通過的日期
- advance copy** 試行本，樣本
- advanced experience** 先進經驗
- advanced ways of working** 先進工作方法
- adversaria** *n.* 備忘錄，雜記，雜錄，附錄
- advertisement file** 廣告檔案
- Advisory Group on National Bibliographical Control** (美國) 國家書目協調咨詢小組〔該小組的任務是敦促各個書目部門協調計劃〕
- aerial chart** 航行圖
- aerial map** 航空地圖
- aerial mosaic** 航空照片鑲嵌圖
- aerial photograph** 航空照片
- aerogramme** *n.* 無線電信(報)；航空信件
- aerography** *n.* 大氣(狀況)圖表
- affiliated archives** 附屬檔案館，檔案館分館
- affined documents** 有密切聯繫的文件
- affirmation** *n.* 證實，批准
- affix one's seal** 蓋章，簽署
- affix one's seal to an official letter** 在公函上蓋章

affix one's signature

簽字

AFNOR Association Française de Normalisation 法國標準化協會

after the form of 照…
…的格式

afterword *n.* 跋，編後記

age *n.* 壽命，使用期限，
時效，老化，時期

age long *a.* 永久的

agency *n.* 機關，機構〔一
般指政府官方機構〕

agency history 機關史

agenda *n.* (複)會議的議
事日程

agreement *n.* 協議，協定
，合同

agreement book 協議書

**agreement of science
and technology** 科學技
術協定

agrotechnical archives
農業技術檔案

agrotechnical data 農業
技術資料

aid to readers 讀者指南

**Air Communications and
Electronics School**
空軍通校

air condition 空氣調節

air conditioner 空調器

air conditioning 空氣調
節

air conditioning system
庫房的空調系統

Air Defense School 空軍
防校

Air Force Academy 空軍
官校

air humidity 空氣濕度

Air Preparatory School
空軍幼校

Air Technical School
空軍機校

air temperature 氣溫

**air-condition archives
room** 空調檔案庫

Air Defense Command
防空司令部

aisle *n.* 庫房通道，走廊

**ALA American Library
Association** 美國圖書
館協會(成立於1876年)

設在芝加哥，任務是促進與提高圖書館為讀者服務的質量]

**ALA Asociacion Lationa
America de Archivos**

國際檔案理事會拉丁美洲檔案協會〔成立於1973年，主要成員國有：阿根廷、玻利維亞、巴西、哥倫比亞、哥斯達黎加、古巴、智利、厄瓜多爾、薩爾瓦多、西班牙、瓜地馬拉、宏都拉斯、墨西哥、巴拿馬、巴拉圭、秘魯、委內瑞拉等〕

alarm n. 報警器

alarm annunciator 警報信號器

alcove n. 凹室；凹室排架法〔書架和牆壁形成直角的排列法，書架間放置閱覽桌〕

Algemeen Rijksarchief

荷蘭國家檔案館〔包括王國檔案館和十一個省的國家檔案館，均屬教育部管轄。王國檔案館下設三個檔案部：第一檔案部負責保管荷蘭統一前的檔案。1846年前東

印度公司和西印度公司的檔案，以及從荷蘭殖民地運回的檔案；第二檔案部負責保管荷蘭統一後中央政府機關的檔案；第三檔案部負責保管南荷蘭省的檔案〕

alienation n. 文件轉讓〔指機構文件或私人文件的保管或所有權的移交活動〕

alien archives work 外國檔案工作

align v. 使成一線，排列

allied documents 性質上有密切聯繫的文件

allied subjects 性質上有密切聯繫的主題（或問題）

allocation index 地點索引

allonym n. 著者除本名外所用的筆名

alloted time 期限

all right preserved 版權所有

all through 通排法〔不是按單詞順序，而是按字母順序把字與字接連起來排列的方法〕

almance *n.* 年鑑〔按年出版的綜合報導性質的出版物〕

almanographer *n.* 年鑑編纂者

alphabetical arrangement 按字母順序排列，按字順排列，按字母順序整理〔即按字母ABC順序進行整理的方法〕

alphabetical catalogues 字順目錄〔按ABC字母順序編寫的目錄〕

alphabetical index 字順索引

alphabetical list 字順一覽表，字順目錄

alphabetical location

按字順排列

alphabetical order 依字母順序

alphabetical subject catalogues 字順主題目錄

alphabetical symbol 字順標記

alphabetical-classed catalogues 字順分類目

錄〔即先按大類類名的字順排列，在每個大類下再按細類的字順排列〕

alphabetization *n.* 按字順排列

alphabetize *v.* 按照字母順序排列，按照字順排列

alphanumeric *n.* 字符〔包括拉丁字母、阿拉伯數字和其他符號的一套字符〕

alter *v.* 變動，更改

alternate *a.* 補充的，備用的，交替的

alternation *n.* 變動

alternative heading 交替標目〔即在基礎卡（單元卡）上只記錄從書名項開始的敘述事項，而空出標目位置，留待將各種款目（如著者、編者、主題等）分別填上去，是廢除主要款目的一種做法〕

alternative location 交替類目

alternative title 副標題，交替標題〔指一個文件標題或一本書名之外的另一個標題或書名〕